

TALISMAN
THEATRE

PRÉSENTE
YUKONSTYLE

Traduction
NADINE DESROCHERS

Texte
SARAH BERTHIAUME

Mise en scène
GENEVIÈVE L. BLAIS



« Je veux me gonfler de paysage pis exploser
comme une balloune de fête; devenir une pluie
de confettis noirs qui neige, tranquille, sur la
nuit cassante du Yukon. »

- Kate

Texte
SARAH BERTHIAUME

Traduction
NADINE DESROCHERS

Mise en scène
GENEVIÈVE L. BLAIS

Scénographie
LYNE PAQUETTE

Costumes
FRUZZINA LÀNÝI

Éclairages
DAVID PERREULT NINACS

Son
NAVET CONFIT

Distribution
JULIA BORSELLINO JASMINE CHEN CHIP CHUIPKA JUSTIN MANYFINGERS

en primeur montréalaise en version anglaise

YUKONSTYLE

Du 13 au 29 octobre 2016 à 20 h

SCÈNES CONTEMPORAINES
LA CHAPELLE

—

Théâtre La Chapelle
33700, rue Saint-Dominique, Montréal, QC H2X 2X7

Billetterie : [514] 843-7738 www.lachapelle.org Tarif Groupe étudiant: \$20

Lyne Paquette, Directrice artistique lyne@talisman-theatre.com 514.999-2644
Olga Claing, Responsable des groupes aglo@sympatico.ca

Conseil des arts
et des lettres
Québec 
Avec la participation de
Ministère de l'Éducation
et de la Sécurité sociale

Conseil des Arts
du Canada  Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL


TALISMAN
T H E A T R E

Au cœur de *Yukonstyle* on retrouve des êtres écorchés qui s'élancent vers un ailleurs lointain pour tenter d'engourdir leurs blessures, ou pour trouver un espace assez vaste pour contenir le vertige qu'ils ressentent, à l'image du Yukon dont la devise est « Larger than life ». Sarah Berthiaume donne voix à des jeunes en perte de repères, qui cherchent qui ils sont, des solitudes ébranlées, qui se retrouvent perdus dans un no man's land où il fait -45 degrés.

Dans ce Yukon imaginaire, à travers le choc de leurs rencontres improbables, surgit un peu d'humanité, un brin de tendresse, suscitant la résilience nécessaire pour supporter le froid et continuer leur chemin. Un lieu où se côtoient dialogues crus, monologues poétiques et narration, révélant des fragments d'humanité dans un environnement aride et implacable.

Talisman porte le lyrisme francophone, le réalisme magique, la perspective tragicomique de Sarah, à la scène anglophone. Un texte important qui embrasse des sujets épineux comme le Grand Nord, les Premières Nations, l'identité, la diversité et la fuite.

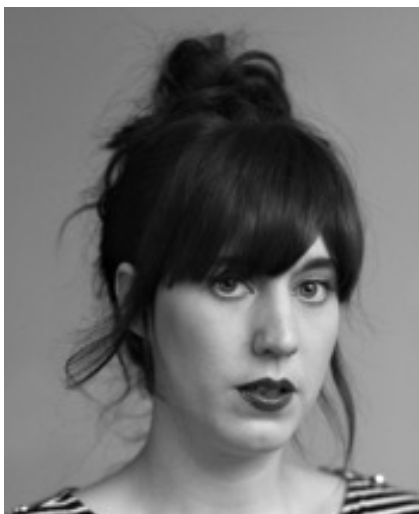
« Je veux devenir un bus Greyhound, me faire tatouer des lévriers sur les côtes pis marcher en ligne droite jusqu'à ce que je vois la mer. Je pense : je veux me faire piétiner par un troupeau de bisons, devenir un Mama Burger éfouaré, oublié entre deux bancs de neige. »

-Kate

“a deep gaze into the soul of Canada”

- Post City Magazine

NOTE DE L'AUTEURE



SARAH BERTHIAUME

Avec Yuko, Garin, Dad's et Kate, je désire raconter une histoire où quatre solitudes se rassemblent. « Devant la nature magnifique et hostile, ils n'ont pas le choix de se rassembler autour de leur humanité pour survivre. J'ai envie de penser que ça se peut, de croire que quatre personnes différentes, traumatisées et hargneuses peuvent finir par se retrouver. »

NOTE de la TRADUCTRICE



NADINE DESROCHERS

J'ai éprouvé un immense plaisir à me plonger dans *Yukonstyle*, tant pour son langage cru et réaliste que pour son énergie lyrique et envoûtante. Dans *Yukonstyle*, Sarah explore une langue québécoise dans laquelle s'entend la musicalité de l'anglais, son écriture ayant été influencée par un voyage au Yukon. Je ne peux qu'espérer que ma traduction reflète cette texture, sa richesse, ses couleurs flamboyantes et son souffle.

HISTORIQUE DE YUKONSTYLE

Avec cinq pièces à son actif, l'universalité de l'œuvre de Sarah Berthiaume est sans aucun doute confirmée. Elle est entrée dans le Panthéon des auteurs québécois dont l'influence sur la scène théâtrale montréalaise rayonne dans le monde. Au printemps 2013, *Yukonstyle* était présentée simultanément au Théâtre d'Aujourd'hui à Montréal et au Théâtre national de la Colline à Paris, avant d'être produite à Innsbruck, Heidelberg, Toronto et Bruxelles, puis publiée aux Éditions Théâtrales.

C'est la deuxième pièce de cette jeune auteure féministe québécoise que Talisman monte. La première, *The Flood Thereafter* (2010), aussi présentée à La Chapelle, examine l'oppression des femmes dans une petite communauté.

MOT DE LA METTEURE EN SCÈNE

GENEVIÈVE L. BLAIS

En ces temps où le cynisme gagne constamment du terrain, les personnages de *Yukonstyle* sont pour moi des voix sensibles, nuancées et lumineuses, qu'il me semble essentiel de faire entendre. Ces personnages sont animés de questions qui surgissent au seuil de l'âge adulte, mais ne nous quittent pas de sitôt : Comment trouver vers où aller, quand plus rien ne fait sens ? Comment faire son deuil d'un proche décédé de façon absurde ? Comment rêver à demain, quand la famille est une boule de rage au fond du ventre ? Comment parler à ceux qui nous sont chers, quand on a été nourri de silence et de honte ? Sarah Berthiaume aborde ces questions très habilement, à travers des personnages colorés, fulgurants, un humour un peu trash, et une poésie magnifique, poignante.



Elle propose également à travers cette pièce un regard sur des personnages immergés dans une ville dont la réalité nous est étrangère, celle de Whitehorse, dont la population est à 25 % autochtone (incluant les Métis, Inuits, Premières Nations). Il s'agit d'un regard sensible mais poétique, qui ne prétend pas être d'ordre documentaire, par le biais d'un personnage de Métis, Garin, dont la mère est l'une des innombrables prostituées amérindiennes disparues. Alors qu'ici nous prenons de plus en plus conscience des horreurs dont ont été victimes les femmes autochtones du Québec, il s'agit d'une réalité face à laquelle nous ne pouvons rester silencieux. Plusieurs textes sur nos scènes abordent ces questions, sous différents angles – il s'agit de paroles qui doivent être entendues, pour résonner dans l'espace public, nourrir nos réflexions et investir nos imaginaires. *Yukonstyle* explore d'ailleurs la mythologie amérindienne de façon à la fois très riche et personnelle, revisitant le mythe du corbeau-trickster, figure clé dans la culture amérindienne, pour créer un univers à la fois familier et porteur d'un ailleurs fascinant.

À PROPOS DE LA METTEURE EN SCÈNE

Animée du désir d'orchestrer des expériences théâtrales pour évoquer ce qui nous laisse sans voix, Geneviève L. Blais fonde en 2003 le Théâtre à corps perdus. Au sein de cette compagnie, elle a conçu et mis en scène *Quelques éclats de verre* (Bar Le 980, 2004), *Combats* (Bain St-Michel, 2005), *Les Châteaux de la colère d'Alessandro Baricco* (Salle Fred-Barry, 2006), *Blanc d'Emmanuelle Marie* (Salle Fred-Barry, 2008), *Judith* (l'adieu au corps) de Howard Barker (Stationnement du Marché Jean-Talon, 2011), *Empreintes – paroles autour de l'avortement* (La Chapelle, 2013) et *Himmelweg* (chemin du ciel) de Juan Mayorga (un parcours dans le Ciné-Théâtre Le Château, 2014).

Dans la dernière année, elle a mis en scène *Si les oiseaux* d'Erin Shields, présenté au Théâtre Prospero, et dirigé un laboratoire de création in situ dans une classe de maternelle, autour de textes de Siri Husvedt. Elle travaille présentement à un chantier de création autour des *Enfants terribles* de Jean Cocteau.

À PROPOS DE LA DIRECTRICE



LYNE PAQUETTE, Directrice artistique de Talisman Théâtre et scénographe

Lyne est cofondatrice de Talisman Théâtre. Diplômée de l'École nationale de théâtre (2003), la scénographie est une deuxième carrière pour elle; antérieurement elle a travaillé comme ingénieure mécanique pour une firme de consultants dès sa sortie de l'Université McGill (1987). Un assistantat en conception au Stratford Shakespeare Festival ainsi qu'un internat chez Michael Curry Design à Portland furent ses premières expériences en conception. Lyne a depuis conçu des costumes et des décors pour plusieurs productions en théâtre, danse et opéra, sans oublier les spectacles de marionnettes, à Montréal. Elle signe les scénographies pour les productions de Talisman Théâtre depuis 2006.

À PROPOS DE TALISMAN THEATRE

Talisman a une mission vibrante : Produire en primeur des pièces de théâtre québécoises traduites pour la scène anglophone. La mission de Talisman s'inscrit dans l'interculturalité. Tenant compte des enjeux contemporains, la compagnie cherche à construire des ponts entre les deux solitudes à Montréal et à rendre accessible le point de vue québécois dans son originalité.

Parmi les productions de la compagnie depuis sa fondation en 2006, plusieurs ont été couronnées par des prix et des nominations : *That Woman* de Daniel Danis (2006), *Down Dangerous Passes Road* de Michel Marc Bouchard (2008 – Prix de la critique pour Meilleure production anglophone), *Rock, Paper, Jackknife* de Marilyn Perreault (2009), *The Flood Thereafter* de Sarah Berthiaume (2010 – trois nominations MECCA), *Coma Unplugged* de Pierre-Michel Tremblay (2011), *The Medea Effect* de Suzie Bastien (2012 – META pour Meilleur acteur et Meilleure traduction), *The Aeneid* d'Olivier Kemeid (2013 – META pour Meilleure production), *Billy (The Days of Howling)* de Fabien Cloutier (2014), *Province* (2015) de Mathieu Gosselin et *Me and You* (2016) par Talia Hallmona and Pascal Brullemans.

TALISMAN
T H E A T R E

www.talisman-theatre.com